

| | |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr. | UNINA9910964706603321 |
| Autore | Gonzalez Davies Maria |
| Titolo | Multiple voices in the translation classroom : activities, tasks and projects // Maria Gonzalez Davies |
| Pubbl/distr/stampa | Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c2004 |
| ISBN | 9786612160424 9781282160422 1282160427 9789027295446 9027295441 |
| Edizione | [1st ed.] |
| Descrizione fisica | 1 online resource (274 p.) |
| Collana | Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 54 |
| Disciplina | 418/.02/0711 |
| Soggetti | Translating and interpreting - Study and teaching (Higher) Language and languages |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and index. |
| Nota di contenuto | Multiple Voices in the Translation Classroom -- Editorial page -- Title page -- LCC page -- Table of contents -- Acknowledgments -- Introduction -- Why this book? -- Who is this book for? -- How to use this book -- Part I. The training: An interaction between the student, the teacher and the subject -- Translation training brought up to date -- 1.1. The approach: Seeking alternatives to the "Read and Translate" directive -- 1.2. The design: Classroom dynamics -- 1.3. The procedures: Activities, tasks and projects -- Activities -- Activity 1. Ten-Minute Translations -- Tasks -- Task 1. Mind maps: Proverbs and fixed expressions -- Projects -- Authentic Project 1. Collaborative learning on the website (German-English-Spanish) -- 1.4. Evaluating -- (Pedagogical) Numerical marking system -- (Professional) Holistic marking system -- From foreign language learner to translator -- 2.1. The interacting teacher and student -- 2.2. The undergraduate stage: Laying the foundations -- Part II. Translation procedures: Tackling the task -- Starting points -- Activity 2. The translator's role (adapted from Chesterman 2000) -- Activity 3. An assignment: Note-taking for a synthetic translation -- 1.1. Translation and linguistics -- Activity 4. |

Illustrating cultures -- Activity 5. Glossaries: Terminology building --
 Activity 6. Can Lewis Carroll be translated? -- Activity 7. Little Red
 Riding Hood: One story, different approaches -- Task 2. Hamlet:
 Updating a text through translation -- Task 3. A job interview:
 Adapting your curriculum vitae -- Activity 8. Changing channels: Traffic
 signs and cell phones -- Activity 9. Bilingual dialogues: Code-switching
 -- Activity 10. Minisagas: Fairy tales with a difference -- Task 4.
 Reflective translation paper: Can translation expectations be fulfilled?
 -- Activity 11. What's in a name (Proper)?.
 Activity 12. Memorable sentences -- Activity 13. Greetings - To whom?
 -- Task 5. ¡Ay, Carmela! -- Activity 14. The Mabinogion: Who's the
 reader? -- Task 6. Translating a medical text for a newspaper -- 1.2.
 Translation and cultural studies -- Task 7. Mind maps: Visualising,
 spotting and solving differences -- Task 8. Whose food and drink? --
 Task 9. Transferring miscellaneous cultural references I -- Task 10.
 Exposure to translation options: Sharing an E-list -- Task 11.
 Transferring miscellaneous cultural references II -- Task 12. Ours or
 Theirs? Alice in Wonderland by... Lewis Carroll? -- Activity 15.
 Questioning images -- Task 13. Chicanas: Crossing the border --
 Activity 16. Who's who: Literature for men or for women? -- 1.3.
 Degrees of fidelity: How faithful can you be? -- Activity 17. Are we
 talking about the same drawing? -- Activity 18. Mistranslations --
 Activity 19. Backtranslation: How faithful can you be? -- Activity 20.
 Puns in ads -- Task 15. Treasure Island: In search of the original
 manuscript -- Learning through reflecting, communicating and
 translating -- 2.1. Selecting the aims: Activities -- Activity 21. Word
 stars: Warming up to translation -- Activity 22. What's in a translation?
 -- 2.1.1. Linguistic skills -- Activity 23. Ads: A department store in
 alphabetical order -- Activity 24. Collocations: Tackling negative
 transfer -- Activity 25. False friends: Noughts and Crosses -- Activity
 26. Choosing the appropriate word -- Activity 27. Fast thinking: Stop!
 -- Activity 28. Synonyms and context -- Activity 29. Synonyms and
 accuracy -- Activity 30. TV Advertising -- Activity 31. Connectors --
 Activity 32. Contrasting verb tenses -- Activity 33. The article --
 Activity 34. Mr. Bean's examination: Gerunds, infinitives and
 prepositions -- Activity 35. Gapped translation: Moving away from an
 ideal model.
 Activity 36. Turn down the volume -- Activity 37. Identifying the
 speaker -- 2.1.2. Encyclopedic knowledge: Discussing beyond the
 dictionary -- Task 16. What is a cataract? -- Activity 38. Crossword of a
 specific topic -- Activity 39. Oral translation I: Medicine -- Activity 40.
 Oral translation II: Games -- Activity 41. Listen and guess -- Activity
 42. What's cooking? -- Activity 43. Games: From one language to
 another -- Activity 44. The idioms game -- Activity 45. Quick
 vocabulary lists -- Activity 46. Current affairs quiz -- Activity 47.
 Tourism: Going places -- Activity 48. Specialised translation on tape --
 2.1.3. Transference skills. Using strategies to bridge languages and
 cultures professionally -- Activity 49. Bilingual chain words: Code-
 switching -- Activity 50. Deverbalize and paraphrase -- Activity 51.
 Explorers -- Activity 52. Film titles: Is this the same film? -- Activity
 53. Gist translation -- Activity 54. Reverse dictation -- Activity 55.
 Several languages, one translation -- Activity 56. Bilingual jumbled
 texts -- Activity 57. Listen and recall (Whispering interpretation) --
 Activity 58. One-minute translations -- Activity 59. Film shadowing
 and translating -- Activity 60. Accordion translation -- Activity 61.
 Dubbing -- Activity 62. Jigsaw viewing -- Task 17. What's in a
 dictionary? Introducing basic resourcing skills -- Activity 63.
 Persuasion: Spotting and correcting mistranslations -- Activity 64.

Synthetic translation -- Task 18. Noticing translation problems and exploring solutions -- Activity 65. Sorting out the message -- Activity 66. (Monitored) Sight translation -- Activity 67. Peer editing -- Activity 68. Text-checking -- Activity 69. Note-taking -- Activity 70. Jigsaw translation -- Task 19. Introducing word play and humour -- 2.2.

Sequencing the activities: Tasks.

Task 20. Humour as a reflection of cultural stereotypes: Asterix -- Task 21. Fantasy: Horror -- Task 22. Food and drink exchanges -- Task 23.

Text and Context -- 2.3. Linking the activities and tasks. Projects:

Moving outside the classroom -- Project 2. Translating a calendar for an NGO: The Guatemala project¹⁴ -- Project 3. Translating children's literature on the web -- Final thoughts ... -- Glossary -- Notes --

References and further reading -- Selected electronic addresses of general interest -- Index -- The series Benjamins Translation Library.

Sommario/riassunto

The main aim of this book is to provide teaching ideas that can be adapted to different learning environments and that can be used with different language combinations. The pedagogical approach and the activities, tasks and projects are based on Communicative, Humanistic and Socioconstructivist principles: the students are actively involved in their learning process by making decisions and interacting with each other in a classroom setting that is a discussion forum and hands-on workshop. Clear aims are specified for the activities, which move from the most rudimentary level of the word, to the more complicated issues of syntax and, finally, to those of cultural difference. Moreover, they attempt to synthesize various translation theories, not only those based on linguistics, but those derived from cultural studies as well. This volume will be of interest to translation teachers, to foreign language teachers who wish to include translation in their classes, to graduates and professional translators interested in becoming teachers, and also to administrators exploring the possibility of starting a new translation programme.
